

[Nazaj k lanku](#)

**Finance.si**

---

## Pet nasvetov, kako zvi-ati kakovost in zniflati stro-ke prevajanja



[Mojca Berce](#)  
[vsi lanki avtorja](#)

Finance [99/2009](#)  
[26.5.09](#) 00:01

Naro niku lahko svetuje tudi glede vsebine besedila ali ga opozori na pomanjkljivosti v njem

Prevajalec, ki je visoko izobrafen in specializiran strokovnjak ter uporablja naj sodobnej-o tehnologijo, ponuja dosledne, kakovostne in hitre prevode.

Naro niku lahko svetuje tudi glede vsebine besedila ali ga opozori na pomanjkljivosti v njem. Cilj dobrega prevajalca ni, da bi naro nikom pomagal zniflevati stro-ke, temve da bi pripomogel k rasti in uspehu druflb.

### 1. Naredite inventuro

Ali res potrebujete vse obstoje e publikacije? V asih je manj ve : stranka ali potro-nik, ki ni zasut z informacijami, se bo, manj zmeden, prej odlo il za nakup. Ali so vse obstoje e publikacije poenotene? Druflba lahko eno besedilo uporabi za razli ne namene, od spletne strani do letnega poro ila in bro-ure. To ne samo znifluje stro-ke, temve zagotavlja tudi doslednost sporo ila, ki ga druflba po-ilja v svet.

Ali imajo vse obstoje e publikacije rep in glavo? Druflbi se spla a vlagati v kakovost publikacij: s tem med drugim znifla stro-ke njihovega posodabljanja in prevajanja. Treba je imeti dobra besedila za "ve kratno uporabo".

### 2. Bodite organizirani

Publikacijo na rtujte pravo asno. Prevajalca obvestite, kdaj ga boste potrebovali, in ga rezervirajte. Publikacija naj bo brez tehni nih napak. Prevajalcu po-ljite publikacijo v elektronski obliki, tako da jo bo lahko odprl in z njo delal. Publikacijo do tiskanja lahko spreminjate. Spremembe ne smejo biti prevelike ali pre-tevil ne, ker to zvi-a stro-ke.

### 3. Pomagajte prevajalcu

Po-ljite mu glosarje in slogovni priro nik, e jih imate, ter vse svoje razpolofljive publikacije. Po-ljite mu povezave na zakonodajo, ki ureja podro je delovanja va-e druflbe, in na spletne strani konkurentov. Posredujte mu tudi kontaktne podatke

"osebe za zvezo" v va-i druflbi. Dajte mu vsa potrebna navodila, tako tehni na (na primer glede -irine, ki jo ima na razpolago) kot vsebinska (na primer glede izrazov, ki naj jih ne prevaja).

#### **4. Izberite kakovostnega prevajalca**

Kakovost prevoda? Dober prevod je tisti, ki nima napak ali jih ima zelo malo. Napake se dogajajo vsem, pomembno je, da niso prepogoste in hude. Ali kakovost prevajalca? Ker je kakovost prevoda teflko opredeliti, se lahko pri izbiri prevajalca opremo tudi na njegove lastnosti, ne samo na kakovost njegovih prevodov. Na kakovost prevajalca kaffejo primarna in dodatna izobrazba, izku-nje, reference in podro je specializacije.

Tudi cena je eden od kazalnikov: na flalost tudi ta ne edino zveli avni. e prevajalec zahteva visoko ceno, ni nujno dober, vendar bodite pozorni, e ponuja nizko - za to mora obstajati razlog.

#### **5. Sklepajte na podlagi ponudbe**

Profesionalnega prevajalca prepoznamo tudi po ponudbi, ki mora biti podrobna in pregledna. Samo cena na obra unsko stran ni dovolj, ponudba mora biti jasna glede tega, kaj vse je v ceno vklju eno (ali ne). Nekateri prevajalci ponudijo zelo nizko ceno, da bi dobili delo, potem pa naru niku zara unajo razne dodatke, ki so lahko: dodatek za nujnost, dodatek za lektoriranje, dodatek za pregled prevoda pred tiskanjem, dodatek za overjanje in podobno.

Prevajalec mora naru niku za te dodatke povedati, preden mu ta zaupa delo, in ne potem, sicer se cena 20 evrov na obra unsko stran dejansko lahko izkaffe za draffjo od 40 evrov na obra unsko stran.

***Mojca Berce je svobodna prevajalka.***